

中英文双语漫画读本

你对进化论看法如何？
来听听两位教授
精彩有趣的讨论



达尔文与此何干？

What's DARWIN Got to do With It?



原著 / 纽乐伯 魏约翰
漫画 / 蒙强纳 蒙真妮
翻译 / 钱 锟

团结出版社

中英文双语漫画读本



达尔文与此何干？

What's DARWIN Got to do With It?

原著 / 纽乐伯 魏约翰
漫画 / 蒙强纳 蒙真妮
翻译 / 钱 锺

团结出版社

图书在版编目(CIP)数据

达尔文与此何干 / (美) 纽乐伯, (美) 魏约翰著;

钱锺译. —北京: 团结出版社, 2011. 12

ISBN 978-7-5126-0683-8

I. ①达… II. ①纽… ②魏… ③钱… III. ①进化论
—普及读物 IV. ①Q111-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 206053 号

出 版:团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编:100006)

电 话:(010)65228880 65244790 (出版社)

网 址:www.tjpress.com

E-mail:65244790@163.com

经 销:全国新华书店

印 刷:北京天宇万达印刷有限公司

开 本:32 开

字 数:85 千字

版 次:2011 年 12 月 第 1 版

印 次:2011 年 12 月 第 1 次印刷

书 号:978-7-5126-0683-8/Q.1

定 价:25.00 元

(版权所属,盗版必究)

目录

前言.....	1
引言：达尔文主义与智慧设计论.....	4
词汇.....	13
细思其意.....	15
筹备会.....	16
奇妙的动物育种家.....	21
细思其意.....	31
应用.....	34
变色的飞蛾.....	35
细思其意.....	46
活力双雄.....	50
小跳跃，大跃进.....	57
腿骨相似的线索.....	64
细思其意.....	73
大熊猫的拇指是不智的设计吗?.....	76
化石失窃案.....	83
细思其意.....	95
生物大爆发.....	101
寒武纪大爆发.....	103
最佳解释的推论.....	109
惯犯的个案.....	130
背景资料.....	137
附录：创造与进化能相容吗?.....	145

前言

“我们从哪里来？”

“我们为何存在？”

在我们的文化中可以找到不同的答案。有人说：我们是照着上帝的形象造的，他照他的计划设计我们，并且希望我们经历最丰盛的人生。另外有人说我们只是一个无情的生产过程中的副产品，而这过程并不关爱我们。到底谁是谁非呢？我们到底该怎样生活？我们彼此相处应该看对方是人，还是机器？

我们怎样回答这些问题，与我们所相信的创造观有密切的关系。那宣告我们从哪里来的权威，也同时是宣告我们是谁，并且应该怎样生活的权威。

在我们的文化中有两种主要的创造观。首先是有上帝的创造观。它坚持有一位先于万物存在的智慧者，他设计并创造这宇宙、生命及人类。

另一观点是唯物的。它主张只有物质——能量是永存的，而生命是借着一种盲目的进化过程从化学分子渐变成人类。

虽然两种创造观都能深入影响我们的生活，唯物的观点却独霸了当今思想界主流的地位。公立学校只教授这种唯物观。很多生物学课本更认定它为事实，而对另外的观点却只字不提；即便提到，也认为它只是主观的信仰而已。唯物的观点之所以能够维持

它独霸的地位，是因为人们以为所有的科学证据都支持它。另一方面，很多人拒绝有神论的创造观，因为他们以为科学找不到支持智慧设计的证据。本书将审察这两个预设的信念。

达尔文与此何干？原来唯物的创造观主要的支持力量来自达尔文主义。达尔文的理论主要的贡献在于提出天择(Natural Selection或自然选择)的机制，来解释极度复杂的生物可以不靠智慧的设计就自动发生。艾亚拉(Francisco Ayala, 1994美国科学协进会主席)说：

达尔文最大的成就是他指出：生物渐进的组合可以用一个自然的过程——天择来解释，而不必求助于一位创造者或其它外在的因素。达尔文的理论在宗教界遭到阻力，并非因为他提出生物进化的源头(这命题早就有多人提出，包括一些基督教的神学家)，而是因为他提出的机制——天择，排除了上帝的作为，否认生物显然是经过设计的解释。

达尔文自然选择的机制被认为可以用来解释“生物明明是有设计的”现象；因此天择代替了造物者本身。唯物主义者宣称达尔文的机制已经成熟到一个地步——在生物课堂里可以当作创造的机制，并且也足以用来排除智慧的设计（这就是达尔文与本书的关系）。

达尔文的机制真有能力创造细菌、熊或人类吗？智慧设计的证据应该永远被拒于课堂之外吗？

请来看看两位假想的人物，各站不同立场，怎样回答以上的问题。你将认识宣教授——达尔文主义的代言人，及询教授——她

将提出自然界中智慧设计的证据。在彼此尊重的原则下，他们将坦诚、友善并清楚地解释这场辩论中最重要的观点。你会感到非常有趣的！

引言

Introduction

过去这150年中有不少事物在市场上竞争。
The last 150 years have seen many ideas competing for dominance in the marketplace.



VHS vs.
Betamax

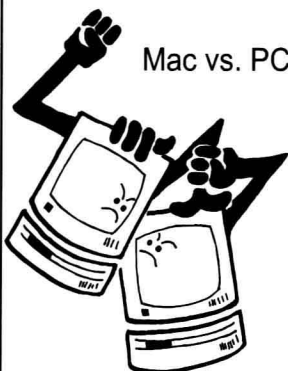


香檳音樂
vs.
搖滾樂

Glenn
Miller
VS.
The Rolling Stones



Mac vs. PC



今天，我们要看一看现代最重要也是争议最剧烈的问题。

Today, we're going to take a look at one of the most important and hotly contested issues of our time.



任天堂 vs. SEGA 吗?
NINTENDO
vs. SEGA?

不是！是达尔文主义 vs. 智慧设计论。

NO. Darwinism vs. Intelligent Design

很可惜，这项争议激发了不少风风雨雨，却没有引发多少智慧。我们要看一看，在这些争吵的背后，是否能找出重要的关键所在。我们能否慎思明辨，而不致火上加油。

Unfortunately, this dispute usually produces more wind than wisdom. We're going to see if we can identify some of the key issues behind all the noise, and see if we can shed some light, not just generate heat.

要好好讲这故事，我们必须回到几天之前。

To tell the story properly, we'll have to go back a few days.





我们也找过不少人。但是……如今支持进化论的证据已广泛地被接受了，也难怪没有人挺身而出了。
WE TRIED TO FIND SOMEONE, BUT NOW THE PROOF IS SO WIDELY ACCEPTED. I CAN UNDERSTAND WHY NO ONE STEPPED FORWARD.



不会吧！我教生物学多年了，去年我开始怀疑：生命真能自动发生吗？完全不借外力？因此我休假去进修，研究这个问题。
I DUNNO. I'VE TAUGHT BIOLOGY FOR A LONG TIME, BUT LAST YEAR I BEGAN TO HAVE SOME QUESTIONS ABOUT WHETHER LIFE COULD JUST HAPPEN BY ITSELF. WITHOUT HELP, YOU KNOW? THAT'S WHY I TOOK MY STUDY LEAVE TO KIND OF LOOK INTO IT.

如果你们真要找人，我倒想试一试。
IF YOU REALLY NEED SOMEONE, I GUESS I'D BE WILLING TO GIVE IT A SHOT.



你呀？我从来没想到你是个捣蛋鬼！
YOU? SOMEHOW I NEVER PICTURED YOU AS TROUBLE-MAKER.

捣蛋鬼！ TROUBLE MAKER?

怎么检验一个科学理论会变成捣蛋鬼？
SINCE WHEN IS IT "MAKING TROUBLE" TO TEST A SCIENTIFIC THEORY?

但是，进化的事实谁都知道，我看你能怎样跟那么多证据雄辩。
BUT THE FACTS ARE SO WELL KNOWN. I JUST DON'T SEE HOW YOU CAN ARGUE WITH ALL THE EVIDENCE.



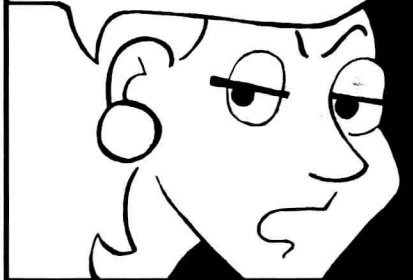
爱，事实当然没有什么好辩的！但是，我对一些结论却开始怀疑……

WELL, I DON'T THINK I'D ARGUE WITH THE FACTS, BUT I'VE BEGUN TO HAVE SOME QUESTIONS ABOUT SOME OF THE CONCLUSIONS...



……而且我讨厌别人给我扣上怪人、尼安德塔人这些帽子。我只想问一些问题而已。

...AND I GUESS I RESENT BEING LABELED A CRANK OR A NEANDERTHAL JUST BECAUSE I WANT TO ASK SOME QUESTIONS.



好！这可是你自寻死路。如果你下午有空，我可以帮你约见宣教授，他是辩论会的主题讲员。你跟他讨论细节吧。

OK, IT'S YOUR FUNERAL. IF YOU'RE FREE THIS AFTERNOON, I CAN SET UP A MEETING WITH PROFESSOR TELLER, THE FORUM'S KEYNOTE SPEAKER. YOU CAN GO OVER THE TOPICS THEN.



那天下午在会议室……

THAT AFTERNOON, IN THE COMMITTEE MEETING ROOM...

太妙了！太妙了！进化论对创造论！我真迫不及待了！

OH BOY, OH BOY! EVOLUTION VS CREATIONISM! I CAN'T WAIT!



喂，等一下！在开始之前，我们必须先厘清些重要名词的定义。同一字词常有不同的含意。

WHOA, THERE! HANG ON A SEC. BEFORE WE GET STARTED, WE'VE GOT TO CLEAR UP SOME TERMS. WORDS CAN BE USED A LOT OF DIFFERENT WAYS.



所以我们要用词典。
THAT'S WHAT WE HAVE
DICTIONARIES FOR.



这可没那么简单。比如，你
怎样定义“成人”一词？
THIS IS A LITTLE TRICKIER THAN THAT. LIKE,
HOW WOULD YOU DEFINE THE WORD
“ADULT”?

成熟、负责任的、成长的。
怎么啦？
MATURE.
RESPONSIBLE.
GROWN UP. WHY?



所以，当你这成熟、负责任的成人想找
些书看时，你会上“成人书店”找吗？
SO, WHEN YOU (AS A MATURE, RESPONSIBLE
GROWN-UP) WANT SOMETHING TO READ, DO YOU
SHOP AT AN ADULT BOOKSTORE?



我想不会吧！
I DON'T THINK SO.

“进化”和“创造论”有同样的
问题，它们都是多义词。
WE HAVE THE SAME PROBLEM HERE.
“EVOLUTION” AND “CREATIONISM” ARE BOTH
WAGON WORDS.



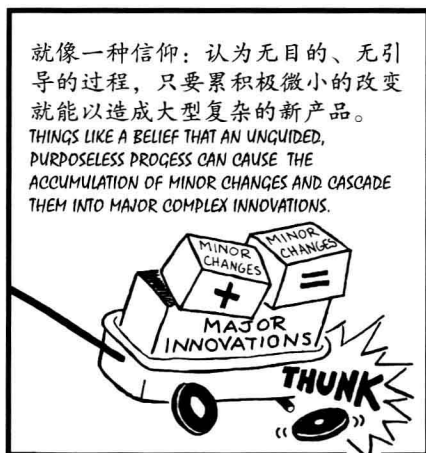
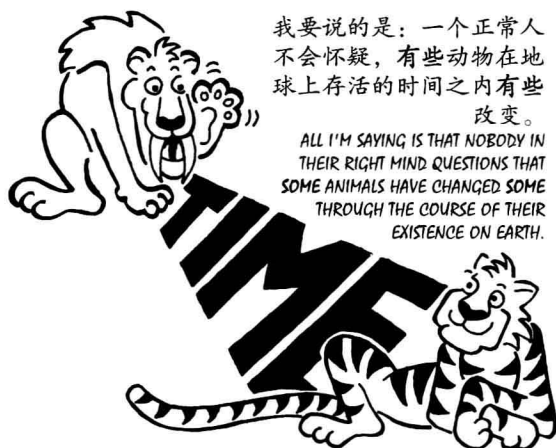
就是啊！当你提起一个词，很多不同
的意思就接踵而来。
YEAH, YOU KNOW, LOADED WITH OTHER
STUFF THAT COMES ALONG WHEN YOU
PULL THE HANDLE.

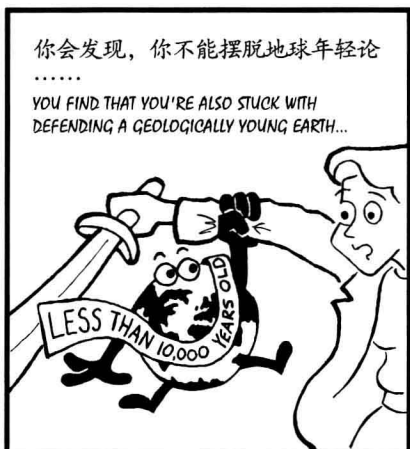
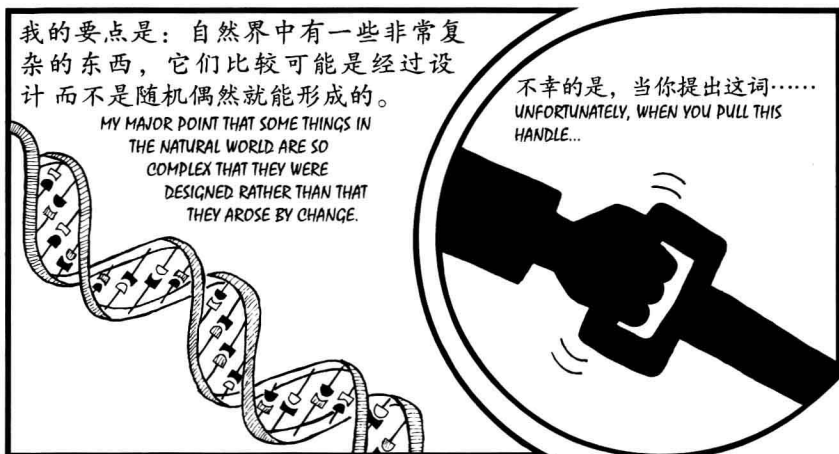


这话怎么
说呢？
HOW DO
YOU MEAN?

就拿“进化”来说吧，有人用
它代表“随时间改变”的意思。
WELL, TAKE “EVOLUTION.” SOME PEOPLE
TALK AS THOUGH ALL IT MEANS IS “CHANGE
OVER TIME.”







我也听人说过“进化”是指生命可以突然自动发生……

I'VE ALSO SEEN PEOPLE USE THE TERM TO MEAN THE SPONTANEOUS APPEARANCE OF LIFE...



也就是无引导就创造出崭新的东西（像飞鸟本身）。

ITS UNGUIDED CREATION OF MAJOR INNOVATIONS (LIKE THE BIRDS THEMSELVES) ...

……又是毫无目的的过程却能造出极复杂的系统（如人的脑）。

...AND ITS PURPOSELESS PROCESSION INTO INCREDIBLE COMPLEXITY (LIKE THE HUMAN BRAIN).



我也看过有人用“创造论”代表从《创世记》中，保守地照字面解释所衍生出的各种想法……

AND I'VE SEEN PEOPLE USE "CREATIONISM" FOR EVERYTHING FROM A STRICT LITERAL READING OF GENESIS...



上帝说：“天下的水要聚在一处，使旱地露出来……有晚上，有早晨，是第三日。”

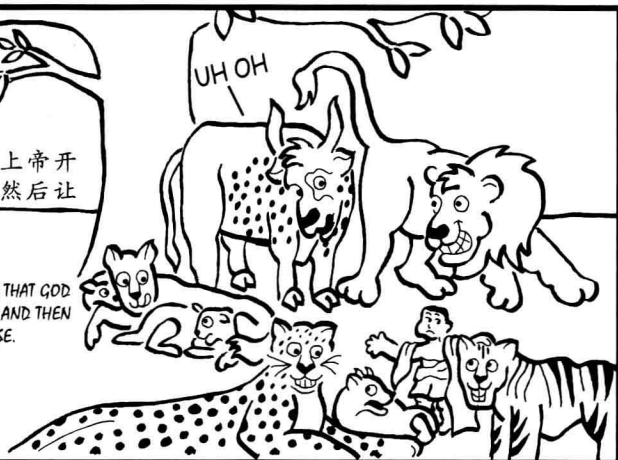
（创一章9,13节）

And God said, "Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear." ... and there was evening and there was morning, a third day. (GEN. 1:9,13 RSV)



……并包括以为上帝开始了创造之工，然后让它自然发展。

...ALL THE WAY TO THE IDEA THAT GOD STARTED THE BALL ROLLING AND THEN LET NATURE TAKE ITS COURSE.





**这词……
THIS TERM...**

**……代表的意义为：
...WILL MEAN THIS.**

创造主义或科学创造论
Creationism
or Creation-science

一种信仰相信地球年龄不超过一万年，一切生物都在六天内创造，并且各物种在生存期间没有多少改变。
The belief that the earth is no more than 10,000 years old, and that all biological life forms were created in six calendar days and have remained relatively stable throughout their existence.

智慧设计或设计论
Intelligent Design or
Design Theory

相信地球及一切生物都是由智慧者依其目的设计而来。
The belief that the earth and biological life owe their existence to a purposeful, intelligent creator.

达尔文主义
Darwinism

相信一个没有引导、机械的过程（主要是随机的突变加上天择）能解释一切复杂及多样性的生物是怎么来的。并坚持在生命的历史中没有长远的计划和目的（就是说一切的改变是毫无目的的）。
The belief that undirected mechanistic process (primarily random mutation and natural selection) can account for all the diverse and complex living organisms that exist. Insists that there is no long range plan or purpose in the history of life (i.e., that changes happen without intent).